

Тамара Владимировна ХВЕСЬКО —
зав. кафедрой иностранных языков
Тюменской государственной
медицинской академии,
кандидат филологических наук, доцент

УДК 811.111

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СТАНОВЛЕНИИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

АННОТАЦИЯ. В статье анализируется формирование английской топонимической системы в условиях межъязыковых контактов. Скандинавское и кельтское влияние способствуют появлению гибридных названий, включающих компоненты из родственных германских языков. Выявлены диалектные морфонетические и этнолингвистические закономерности формирования английского ономастиконона.

English toponymic system forming in the condition of language contacts is analyzed. The influence of scandinavian and celtic borrowings cause hybrides appearance, consisting of germanic components. Dialect morphonetical and ethnolinguistical features of English onomasticon are described. Grammar and Lexics borrowings in the English onims reflect the culture, traditions and history of the inhabitants.

Цель статьи — показать закономерности функционирования диалектных географических названий в условиях межъязыковых контактов, а также выявить специфику становления английских топонимов под влиянием кельтских и скандинавских заимствований.

Рассматривая словообразовательный процесс в диахроническом аспекте, Т. М. Беляева отмечает, что основа мотивирующего слова избирает аффиксы, которые соответствуют ей структурно, грамматически и семантически [2; 57]. Семантическая комбинаторика мотивирующего слова и аффикса отражается в семантике деривата. Совпадение основы со словом подготовлено исторически развитием морфологической структуры английского языка, в результате чего прилагательное утратило словоизменительную парадигму, а существительное сохранило в незначительной степени (артиклъ, посессив). Перестройка морфологической системы английского языка состоит в том, что топонимы образуются по моделям, включающим германские суффиксы. Связанные основы привнесены в английский язык извне. Влияние иноязычных заимствований с аффиксами романского происхождения нарушили исторически складывавшийся параллелизм. В словообразовательном акте оним может быть подвергнут варьированию: стяжению, усечению, адаптации. По мнению В. Д. Беленькой, топонимическая система — это организованная совокупность топонимов отдельного этноса. Определяя топосистему как «территориальную совокупность географических названий», автор объединяет их в классы на основе семантических признаков [1; 113]. По мнению автора, региональная топосистема обладает исторически сложившимся лексическим составом онимов с типовыми формообразующими средствами. Этноисторические факторы влияют на распространение топонимов в зависимости от ареалов заселения различными народностями (кельты, скандинавы).

Скандинавское влияние считается наиболее длительным и сильным на северных островах Шетлэнд и Оркни. Скандинавское вторжение и расселение продолжалось много веков, и вследствие этого многие географические названия на данной территории имеют скандинавское происхождение, например: *Whitby, Duncansbay, Beardon, Aylesbere*.

На западных островах несколько веков говорили на так называемом старонормандском языке, поэтому многие острова, горы, бухты и заливы сохранили скандинавские названия. Крах норвежского владычества в 1266 г. привел к возрождению гаэльского языка, что вызвало замещение норвежских топонимов гаэльскими. Влияние гаэльского языка возрастало на Гебридских островах и дальше к югу. Скандинавские названия были заимствованы позднее: гаэльское *geodha* (овражек, расщелина) происходит из древнескандинавского *gja; sgarbh* — от старонормандского *skarfr* (большой баклан) в *Geodha nan Sgarbh*. Такой топоним не может быть назван нормандским, так как был создан галлами и является гибридом.

Третья территория скандинавского влияния находится на юго-западе Шотландии (*Dumfries, Galloway*) и имеет тесные лингвистические связи не только с севером Англии, но и с Ирландией. На этой территории топонимы скандинавского происхождения претерпели множество изменений и не всегда легко узнаваемы. На юго-западе Шотландии также можно обнаружить элементы скандинавских топонимов, происхождение которых скорее датское, чем норвежское. Поскольку скандинавское влияние прослеживается в период разных переселений, мы имеем дело с несколькими вариантами скандинавского языка. Скандинавские переселенцы северных и западных островов говорили на западно-скандинавском или западно-норвежском диалекте, который зачастую просто именуют норвежским или древнескандинавским, от которого произошли норвежский и исландский языки. В некоторых частях страны очень трудно отличить шотландские топонимы от скандинавских. Норвежские топонимы являются в основном описательными и отражают восприятие людьми окружающей действительности. Таким образом, мы обнаруживаем топонимы с компонентами описания форм или природных характеристик, например: *Longa Berg* (длинная скала) или примерное расположение *Isbister* (к востоку, восточный). Выделяется особая группа топонимических компонентов, обозначающих типы поселений, например: часто распространенное — *bie* (древненорм. ферма) в *Trenabie, South Breckbie* и *Houbie; bylstapr* (ферма), встречающееся в Шетлэнде и Оркни в форме *bister* (*Kirkabister, Westerbister*), но принимающее формы *-bost, -pol* или *-bol* в топонимах-гибридах. Общая форма *-sta* образована от древненормандского *stapir* (ферма) в топонимах *Hoversta* и *Griesta*, в то время как древненормандские компоненты *setr* (местожительства) и *setr* (место проживания), (пастбище), (молочные земли) были преобразованы в общеупотребительный компонент *setter*, например: *Dalsetter, Winksetter* или *-ster* в *Swinister*.

Названия животных (лошадей, ягнят, овец) являются обычными компонентами топонимов и прослеживаются в таких названиях, как *Hestwall* от *hestr* (древненорм. лошадь, жеребец), *Lama Ness* от *lamb* (древненорм. ягненок). Топонимы побережья часто содержат компоненты названия рыб и млекопитающих, например *lax* (древнеангл. лосось) в *Lax Firth* или *hvalr* (древненорм. кит) в *Whal Geo*.

Названия почвы можно обнаружить в топонимах *Grut Ness* от древненормандского *grjyt* (гравий) и *Lerwick* от древненормандского *leir* (грязь, глина). Цвета составляют важную категорию описательных компонентов, например: *svartr*

(древненорм. черный) в *Swarthhoull, raupr* (древненорм. красный) в *Roe Clett, gror* (серый) в *Grobust*.

Скандинавское влияние особенно заметно в топонимах Уэльса. Уэльские заимствования включают топонимы, состоящие из одного базисного компонента, обычно существительного (*Bryn, Talwrn or Dinas*), но большинство топонимов включают более одного компонента с сохранением грамматических связей между ними. Определяющие компоненты могут предшествовать базисному (*Gwynfryn в Wrexham*). Характерно использование определенного артикля *Y* (*Y Bala, Y Waun, Y Trallwng*). Базисные компоненты могут быть топографическими, описывающими ландшафт, или названиями жилищ и поселений (*tref, pentref, bod*). Культовые названия комбинируются с личными именами святых (*Llandudno, Betws Garmon, Capel Curig*), или с предлогами пространственной ориентации (*Llan-faes, Betws-y-coed, Capel-y-ffin*).

Перевод топонимов иногда оказывается ложным из-за неверной, наивной интерпретации компонентов, которые сравниваются с современными словами, например, *Swansea* ассоциируется с *swan + sea*; *Caerdydd* не имеет ничего общего с *dydd*; *Ystradau* не является *dau*.

Известно, что форма топонимов, возникших в последние века, соответствует содержанию. Тем не менее многие из них утратили свою этимологию. Причинами являются течение времени, устная передача, изменения в орфографии и естественное желание переделать непонятное в узнаваемое. Только исторические данные, зафиксированные в ранних документах, могут раскрыть истинное значение топонима [Mills 2003:XXV]. Каждый компонент соотносится с его диалектным вариантом, формой женского рода (если это прилагательное), формой множественного числа (если это существительное). Некоторые элементы встречаются только в топонимах, другие — приставки, суффиксы или частицы видоизменяют и определяют топонимы, например:

— *Tre* (город, деревушка — существительное женского рода единственного числа) + *Caon* (имя человека) → *Treganon*.

— *Llan* (монастырь, церковь) + *Padarn* (имя святого) → *Llanbadarn*.

— *Llan* + *Daniel* → *Llanddaniel*.

— *Ty* (дом) + *Dewi* (имя святого) → *Tyddewi*.

— *Cae* (поле) + *Dafydd* (имя человека) → *Cae Ddafydd*.

Шотландские топонимы распространены в долинах, где впервые зарегистрированы кельтские поселения. Названия холмов, рек, болот и других определений ландшафта, а также поселений относятся к более древним земельным владениям, имеющим прилагательные в виде аффикса (*weste, easte, nether, laigh, heich / high, over, meickle*). Аффиксы описывают положение или размер объекта, границы поселений, структуру земли, природные особенности, например, плодородные земли *Cairnie* (имя собственное кельтского происхождения) имеют названия: *Hillcairnie, Lordscairnie, Myrecairnie*. Более поздние области старых владений имеют шотландский компонент *-ton*: *Hillton (hilltoun of), Bogton (bogtoun of), Newton (newtoun of)*. Например, *Hilton of Culsh* (Абердиншир) выделяется среди других земельных участков: *South Culsh, Mains of Culsh, Milton of Culsh*.

Распространенность шотландских элементов в английских топонимах обусловлена двумя факторами: наличием элементов как в *Scottish Standard English*, так и в английском языке, а также политической и культурной доминантой английского языка в последние века. Такие элементы, как *hill, side, field, burn, brig, bгае* являются шотландскими и принадлежат к древнейшей страте топонимов (VII-VIII вв.). Другим фактором распространенности шотландских назва-

ний является сильное влияние реформы английской письменности, благодаря которой происходит выравнивание аффиксов, например, топонимы с финальным *haugh* обретают написание *hall* или *fa(w)* или *fa*.

В шотландских топонимах-заимствованиях широко представлена флора и фауна: названия растений, важных для сельского хозяйства (*ольха, дрок, береза, папоротник, клевер, остролист, лен, вереск, мох, камыш, ива, сорняк, боярышник*). Рыболовство и охота представлены названиями животных (*олень, бык, лиса, барсук*), птиц (*цапля, ворона, голубь, коршун, сорока, орел*). Описательные определения используются в составе гидронимов и ойконимов (*старый, молодой, темный, светлый, привлекательный, холодный, пестрый*), аэронимов (*крутой, пологий, узкий, широкий, сухой, сырой, круглый, острый, конусообразный, длинный, короткий, серебристый, волнистый*).

Выделяется богатством и разнообразием лексика, отражающая природные и естественно-географические условия, особенности ландшафта (*долина, низина, поляна, овраг, лужайка, ниша, вход, глыба, косогор, канава, мыс, остров, изгиб*), пространственной ориентации (*восточный, западный, пересекающийся, отдаленный, близлежащий*).

Скотоводство и земледелие также находят свое отражение в топонимах (земля культивируемая/заросшая сорняком, бесплодная, пастбища и загоны для рогатого скота и овец), вид деятельности (*пивовар, кузнец, коневод, пастух, мельник, соледобывающая отрасль*). В силу исторических событий появляется культовая и военная лексика (*церковь, святой, монастырь; битва, пожар, башня, пост для наблюдения, укрепление*).

В настоящее время кельтский (гаэльский язык) в основном ассоциируется с Шотландским высокогорьем, и мало кто помнит, что когда-то он был главным языком Шотландии. Известны тысячи названий, включающих кельтские элементы, такие как *Auch* от *achadh*, *Auchter* от *uachdar*, *Bal-* от *baile*, *Dun-* от *dun*, *Inver-* от *inbhir*, *Kin-* от *ceann* и *Kil* от *cill* или *coille*. На артиллерийских картах Шотландии названия записаны с использованием английской и гаэльской орфографии. Этот факт не отражает степень распространения топонимов, производных от кельтских, которые можно встретить по всей Шотландии, а больше отражает те места, где говорили на кельтском языке во время создания артиллерийских карт в XIX веке. Шотландские топонимы состоят из слов разговорного языка, используемых для описания особенностей местности, ландшафта [*Dorward 2001: 52*].

Рассматривая заимствования в английской топонимической системе как диалектизмы, мы отмечаем специфику их образования с точки зрения сохранности грамматической структуры германских языков. Ретроспективный анализ ситуации лингвоэтнического контактирования дает возможность увидеть сложную картину языковых состояний, изучение которых осуществляется на основе интегративных методик с учетом кельтских и скандинавских диалектных заимствований, этимологических подтверждений, социолингвистических аспектов английской топонимии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики. М.: Высшая школа, 1977. 227 с.
2. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979. 183 с.
3. Dorward, D. Scotland's Place-names. The Mercat Press, 2001. P. 52-141.
4. Mills, A. D. Dictionary of British Place Names. Oxford University Press, 2003. P. XVIII-XXV.
5. Mills, A. D. Dictionary of London Place Names. Oxford University Press, 2004. P. XV-XXX.